

C-401

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-401

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act to establish a Board of Management to oversee operations of the Correctional Service of Canada

First reading, February 21, 2003

C-401

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-401

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition afin de constituer un conseil de direction pour surveiller les activités du Service correctionnel du Canada

Première lecture le 21 février 2003

MR. BONIN

M. BONIN

SUMMARY

This enactment establishes a new Board of Management of the Correctional Service of Canada. The Board of Management will be responsible for the control and management of the Correctional Service and all matters connected with the Correctional Service.

SOMMAIRE

Le texte crée un nouveau conseil de direction du Service correctionnel du Canada. Ce conseil a pleine autorité sur le Service correctionnel et tout ce qui s'y rattache.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

PROJET DE LOI C-401

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act to establish a Board of Management to oversee operations of the Correctional Service of Canada

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition afin de constituer un conseil de direction pour surveiller les activités du Service correctionnel du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

1. (1) The definition “Commissioner” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

1. (1) La définition de « commissaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Corrections appointed pursuant to subsection 95.6(1);

« commissaire » Le commissaire du Service nommé en application du paragraphe 95.6(1).

« commissaire »
“Commissioner”

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Board”
« conseil »

“Board” means the Board of Management of the Correctional Service of Canada, established by section 6;

« administrateur » Tout administrateur du conseil nommé en application du paragraphe 95.7(1), le président ou le commissaire.

« administrateur »
“director”

“Chairperson”
« président »

“Chairperson” means the Chairperson of the Board appointed pursuant to subsection 95.9(1);

« conseil » Le conseil de direction du Service, constitué par l'article 6.

« conseil »
“Board”

“director”
« administrateur »

“director” means a director of the Board appointed pursuant to subsection 95.7(1) or the Chairperson or Commissioner;

« président » Le président du conseil nommé en application du paragraphe 95.9(1).

« président »
“Chairperson”

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Board may make rules

(3) Except as otherwise provided by this Part or by regulations made under paragraph 96(b), the Board may make rules for authorizing any full-time member of the Board or staff members or classes of staff members of the Service to exercise or perform any power, duty or function that this Part assigns to the Board, the Commissioner or the institutional head.

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 96b), le conseil peut établir des règles permettant à chacun de ses membres à temps plein ou à des agents ou des catégories d'agents du Service d'exercer des pouvoirs et fonctions attribués par la présente partie au conseil, au commissaire ou au directeur du pénitencier.

Conseil peut établir des règles

2. Section 6 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board of Management of the Correctional Service of Canada

6. There is hereby established, under the direction of the Minister and in accordance with the provisions of sections 95 to 95.97, a board to be known as the Board of Management of the Correctional Service of Canada.

6. Est constitué, sous la direction du ministre et en conformité avec les articles 95 à 95.97, le conseil de direction du Service correctionnel du Canada.

Conseil de direction du Service correctionnel du Canada

3. Section 95 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

3. L'article 95 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Board of Management

Conseil de direction

Mandate and Authority of the Board

Pouvoirs du conseil

Mandate and authority

95. (1) The Board has the control and management of the Service and all matters connected with the Service.

95. (1) Le conseil a pleine autorité sur le Service et tout ce qui s'y rattache.

Pouvoir

National headquarters

(2) The national headquarters of the Service and the offices of the Board and Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) L'administration centrale du Service et les bureaux du conseil et du commissaire sont situés dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Regional headquarters

(3) The Board may establish regional headquarters of the Service.

(3) Le conseil peut constituer des administrations régionales du Service.

Administrations régionales

Directions to the Board

95.1 The Minister may issue a written direction to the Service, addressed to the Chairperson, on any matter within the authority or responsibility of the Board that, in the Minister's opinion, affects public policy or could materially affect public finances.

95.1 Le ministre peut donner au Service, par l'intermédiaire du président, des instructions écrites sur toutes matières relevant de l'autorité ou de la responsabilité du conseil qui, selon lui, touchent des questions d'ordre public ou pourraient toucher notablement les finances publiques.

Instructions sur des questions d'ordre public

Statutory instruments	95.2 A direction issued under section 95.1 is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	95.2 Les instructions visées à l'article 95.1 ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Caractère non réglementaire
Compliance with directions	95.3 Every person who is directed by the Minister under section 95.1 shall comply with the direction.	95.3 Le destinataire des instructions visées à l'article 95.1 doit s'y conformer.	Caractère obligatoire des instructions
Minister's power of inquiry	95.4 The Minister may inquire into any activity of the Service and has access to any information under the Service's control.	95.4 Le ministre peut faire enquête sur toute activité du Service et a accès à tout renseignement qui relève de celui-ci.	Pouvoir d'enquête
	<i>Structure of the Board</i>	<i>Structure du conseil</i>	
	Board of Management	Conseil de direction	
Constitution	95.5 The Board shall consist of seven directors, including the Chairperson, the Commissioner and two persons who represent the interests of victims.	95.5 Le conseil est composé de sept administrateurs, dont son président, le commissaire et deux personnes représentant les intérêts des victimes.	Composition
	Commissioner	Commissaire	
Appointment and tenure of Commissioner	95.6 (1) The Governor in Council may appoint a person to be known as the Commissioner of Corrections to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.	95.6 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire du Service à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs mandats subséquents d'au plus cinq ans chacun.	Nomination et mandat du commissaire
Eligibility for appointment	(2) A person is eligible to be appointed as Commissioner or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	(2) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> peut être nommé commissaire ou occuper ce poste.	Conditions d'exercice
Role and responsibilities of Commissioner	(3) The Commissioner, under the direction of the Board, is the chief administrative officer of the Service and is responsible for the day-to-day management of the Service and for carrying out the orders of the Board.	(3) Le commissaire, sous la direction du conseil, est le premier dirigeant du Service; à ce titre, il assure la direction des affaires courantes du Service et l'application des directives du conseil.	Attributions et responsabilités du commissaire
Authorization by Commissioner	(4) Except as otherwise provided by subsection (3) or by regulations made under paragraph 96(b), the Commissioner may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Commissioner may specify, to exercise or perform on behalf of the Commissioner any power, duty or function of the Commissioner under this Act.	(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) ou des règlements pris en application de l'alinéa 96b), le commissaire peut autoriser toute personne à exercer en son nom, sous réserve des conditions qu'il peut fixer, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi.	Autorisation du commissaire

Commissioner to keep Board informed	(5) The Commissioner shall keep the Board informed of any matter that could affect public policy or that could materially affect public finances, and any other matter that the Board considers necessary.	(5) Le commissaire est tenu de renseigner régulièrement le conseil sur toutes matières qui pourraient toucher les questions d'ordre public ou, de façon notable, celles de finances publiques et de lui donner les autres renseignements que le conseil estime nécessaires.	Obligation de renseigner le conseil
Commissioner to comply	(6) For greater certainty, the Commissioner shall comply with orders of the Board.	(6) Il est entendu que le commissaire respecte les directives du conseil.	Respect par le commissaire
Absence, incapacity or vacancy	(7) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner or a vacancy in that office, the Minister may appoint an employee of the Service to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner, but no employee may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à un employé du Service les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement
Full-time office	(8) The Commissioner shall carry out the duties and functions of the office on a full-time basis.	(8) Le commissaire assume sa charge à temps plein.	Temps plein
Remuneration of Commissioner	(9) The Service shall pay the Commissioner remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.	(9) Le Service verse au commissaire la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération du commissaire
Expenses	(10) The Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing duties while absent from the Commissioner's ordinary place of work.	(10) Le commissaire est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.	Frais de déplacement et de séjour
Accident compensation	(11) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , the Commissioner is deemed to be an employee in the public service of Canada.	(11) Le commissaire est réputé être un agent de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
	Directors	Administrateurs	
Appointment and tenure of directors	95.7 (1) Each director, other than the Chairperson and the Commissioner, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.	95.7 (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible les administrateurs, autres que le président et le commissaire, pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.	Nomination et mandat des administrateurs

Qualifications of directors	(2) The directors shall be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and the capacity required for discharging their functions.	(2) Le gouverneur en conseil nomme administrateurs les personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et la compétence nécessaires.	Conditions de nomination
Eligibility for appointment	(3) A person is eligible to be appointed as a director or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	(3) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> peut être nommé administrateur ou occuper ce poste.	5 Conditions d'exercice 10
Persons not eligible for appointment	(4) No person may be appointed or continue as a director of the Board who (a) is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ; (b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial or territorial legislature; or (c) is employed on a full-time or part-time basis in the public service of Canada or of a province or territory.	(4) Pour être nommé ou continuer d'exercer la charge d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes : a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ; b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale ou territoriale; c) ne pas occuper un emploi à temps plein ou à temps partiel au sein d'une administration publique fédérale, provinciale ou territoriale.	Conditions de nomination et d'exercice 15 20
Limitation	(5) Paragraph (4)(c) does not apply to the Commissioner.	(5) L'alinéa (4)c) ne s'applique pas au commissaire.	25 Réserve
Renewal of term	(6) The Governor in Council may renew the term of office of a director, other than the Chairperson or the Commissioner, for a maximum of two further terms of not more than three years each.	(6) Le gouverneur en conseil peut renouveler au plus deux fois, pour trois ans au maximum, le mandat d'un administrateur, à l'exception du président et du commissaire.	Renouvellement du mandat 30
Continuation in office	(7) If a director, other than the Chairperson or the Commissioner, is not appointed to take office on the expiry of the term of an incumbent director, the incumbent director may continue in office until a successor is appointed.	(7) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur, à l'exception du président et du commissaire, se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.	Prolongation du mandat
Full-time or part-time office	95.8 (1) All directors except the Chairperson and Commissioner shall carry out the duties and functions of their office on a full-time or part-time basis.	95.8 (1) Les administrateurs, à l'exception du président et du commissaire, assument leur charge à temps plein ou à temps partiel.	35 Temps plein et temps partiel

Directors' fees	(2) The Service shall pay the directors, other than the Commissioner, the fees fixed by the Governor in Council for the performance of their duties, including attendance at meetings of the Board or of any committee of directors. 5	(2) Le Service verse aux administrateurs, à l'exception du commissaire, pour l'exécution de leurs fonctions, notamment leur participation aux réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. 5	Rémunération
Expenses	(3) The directors, other than the Commissioner, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work or residence. 10	(3) Les administrateurs, à l'exception du commissaire, sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail ou de résidence. 10	Frais de déplacement et de séjour
Accident compensation	(4) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , the directors are deemed to be employees in the public service of Canada. 15	(4) Les administrateurs sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . 15	Indemnisation
	Chairperson of the Board	Président du conseil	
Appointment and tenure of Chairperson	95.9 (1) The Chairperson of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one further term of not more than five years. 20	95.9 (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans, renouvelable une fois pour au plus cinq ans. 20	Nomination et mandat du président du conseil
Absence, incapacity or vacancy	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in that office, the Minister may appoint another director to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson, but no director may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council. 30	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à un autre administrateur les attributions du président; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil. 25	Absence ou empêchement
Full-time office	(3) The Chairperson shall carry out the duties and functions of the office on a full-time basis.	(3) Le président assume sa charge à temps plein.	Temps plein
Fees, expenses and accident compensation	(4) The Service shall pay the fees and expenses of the Chairperson as a director in accordance with the provisions of subsections 95.8(2) and (3) and the Chairperson is entitled to accident compensation as a director in accordance with the provisions of subsection 95.8(4). 40	(4) Le président est rémunéré et indemnisé de ses frais par le Service au même titre que les administrateurs en conformité avec les paragraphes 95.8(2) et (3) et a droit à une indemnisation en cas d'accident au même titre que les administrateurs en conformité avec le paragraphe 95.8(4). 35	Rémunération et indemnisation

Powers, duties and functions of Chairperson	(5) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the Board.	(5) Le président en dirige les réunions du conseil et exerce les autres attributions que lui confère celui-ci.	Attributions
	<i>Management and Direction of the Service</i>	<i>Gestion du Service</i>	
	Responsibilities of the Board	Responsabilités du conseil	
Rules	<p>95.91 (1) Subject to this Part and the regulations, the Board may make rules</p> <p>(a) for the management of the Service;</p> <p>(b) for the matters described in section 4;</p> <p>(c) for the fulfilment of its responsibilities under this Part and for the conduct of its affairs; and</p> <p>(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part and the regulations.</p>	<p>95.91 (1) Sous réserve de la présente partie et des règlements, le conseil peut établir des règles concernant :</p> <p>a) la gestion du Service;</p> <p>b) les questions énumérées à l'article 4;</p> <p>c) l'exécution de ses responsabilités en application de la présente partie et l'exercice de ses activités;</p> <p>d) toute autre mesure d'application de cette partie et des règlements.</p>	Règles d'application
Board's Directives	(2) The Board may designate as Service Directives any or all rules made under subsection (1).	(2) Les règles établies en application du paragraphe (1) peuvent faire l'objet de directives du Service.	Directives du conseil
Accessibility	(3) The Service's Directives shall be accessible to offenders, staff members and the public.	(3) Les directives doivent être accessibles et peuvent être consultées par les délinquants, les agents et le public.	Publicité
Advisory role	95.92 The Board may advise the Minister on matters that relate to the general administration and enforcement of this Act or other matters that fall under its authority.	95.92 Le conseil peut conseiller le ministre sur les questions liées à l'application et à l'exécution, en général, de la présente loi et de toute autre question qui tombe sous son autorité.	Fonctions consultatives
Board to keep Minister informed	95.93 The Board shall keep the Minister informed of any matter that could affect public policy or that could materially affect public finances, and any other matter that the Minister considers necessary.	95.93 Le conseil est tenu de renseigner régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher les questions d'ordre public ou, de façon notable, celles de finances publiques et de lui donner tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire.	Obligation de renseigner le ministre
Support to Minister	95.94 The Board shall assist and advise the Minister in the exercise of the Minister's powers and in the performance of the Minister's duties and functions under this Act and in the carrying out of the Minister's duties as a minister of the Crown.	95.94 Le conseil aide et conseille le ministre dans l'exercice de ses attributions à ce titre, notamment celles qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.	Assistance au ministre

Consultation with departments	<p>95.95 The Board shall consult with any federal department or agency on matters that could have a significant impact on the Service.</p>	<p>95.95 Le conseil est tenu de consulter les ministères et organismes fédéraux relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le Service.</p>	Consultation
	<p>Duties and Indemnification of Directors</p>	<p>Obligations des administrateurs et indemnisation</p>	
Duty of care	<p>95.96 (1) Every director of the Board, in exercising their powers and performing their duties and functions, shall</p>	<p>95.96 (1) Les administrateurs doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :</p>	5 Obligation générale
	<p>(a) act honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Board having regard to its mandate; and</p>	<p>a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du conseil, compte tenu de la mission de celui-ci;</p>	
	<p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p>	<p>b) avec le soin, la diligence et la compétence, en pareilles circonstances, d'une personne prudente et avisée.</p>	10
Reliance on statements	<p>(2) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director relies in good faith on</p>	<p>(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :</p>	Limite de responsabilité
	<p>(a) the financial statements of the Service represented in a written report by the Auditor General or an employee of the Service who is authorized to issue such a report as fairly reflecting the Service's financial condition; or</p>	<p>a) des états financiers du Service présentant fidèlement la situation de celui-ci d'après le rapport écrit du vérificateur général ou d'un des employés du Service ayant la compétence pour le faire;</p>	15
	<p>(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by them.</p>	<p>b) les rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables, les avocats et les notaires.</p>	20
Best interests	<p>(3) Compliance with a direction issued by the Minister under section 95.1 is deemed to be in the best interests of the Service.</p>	<p>(3) Les administrateurs sont réputés agir au mieux des intérêts du Service lorsqu'ils se conforment aux instructions données par le ministre en vertu de l'article 95.1.</p>	25 Meilleur intérêt du Service
Disclosure of interest in contract	<p>(4) A director of the Board shall disclose any interest in a material contract or proposed material contract with the Service by writing to the Board or by requesting to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the interest, if the director</p>	<p>(4) Doit communiquer par écrit au conseil, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur qui, selon le cas :</p>	Communication des intérêts
	<p>(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Service; or</p>	<p>a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec le Service;</p>	35
	<p>(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Service.</p>	<p>b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.</p>	35

<p>Disclosure by director where contract comes before Board</p>	<p>(5) The disclosure required by subsection (4) must be made</p> <p>(a) at the meeting of the Board at which the proposed contract is first considered;</p> <p>(b) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of the Board after the director becomes interested;</p> <p>(c) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of the Board after the director becomes interested; or</p> <p>(d) if the director was interested in the contract before becoming a director, at the first meeting of the Board after becoming a director.</p>	<p>(5) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (4) lors de la première réunion du conseil, selon le cas :</p> <p>a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;</p> <p>b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat;</p> <p>c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;</p> <p>d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il a déjà acquis l'intérêt.</p>	<p>Moment de la communication</p>
<p>Disclosure by director of other contracts</p>	<p>(6) If a material contract or proposed material contract is one that in the ordinary course of the business or activity of the Service would not require approval by the Board, a director shall disclose in writing to the Board or request to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the director's interest as soon as the director becomes aware of the contract or proposed contract.</p>	<p>(6) L'administrateur doit communiquer par écrit au conseil, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité normale du Service, ne requiert pas l'approbation du conseil.</p>	<p>Autres contrats</p>
<p>Voting on contract</p>	<p>(7) A director referred to in subsection (4) may not vote on any resolution to approve the contract.</p>	<p>(7) L'administrateur visé au paragraphe (4) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat.</p>	<p>Vote</p>
<p>Continuing disclosure</p>	<p>(8) For the purposes of this section, a general notice to the Board by a director, declaring that they are a director or officer of or have a material interest in a person and are to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.</p>	<p>(8) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur au conseil où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant auprès d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.</p>	<p>Communication générale</p>
<p>Avoidance standards</p>	<p>(9) A material contract between the Service and one or more of its directors or between the Service and another person of which a director of the Board is a director or an officer or in which the director has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a</p>	<p>(9) Un contrat important conclu entre le Service et l'un de ses administrateurs, ou entre le Service et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable de ce seul fait ou du seul fait que</p>	<p>Validité des contrats</p>

	<p>director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the Board that authorized the contract, if</p> <p>(a) the director disclosed the interest in accordance with subsection (5), (6) or (8); and</p> <p>(b) the contract was approved by the Board and it was reasonable and fair to the Service at the time it was approved.</p>	<p>l'administrateur ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat, si l'intéressé a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes (5), (6) ou (8) et si le conseil a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour le Service.</p>	
<p>Application to court</p>	<p>(10) If a director of the Board fails to disclose their interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on application of the Board or on behalf of the Crown, set aside the contract on any terms that it thinks fit.</p>	<p>(10) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de la Couronne ou faite par le conseil lorsque l'un de ses administrateurs a omis, en violation du présent article, de communiquer ses intérêts dans un contrat important, annuler le contrat aux conditions qu'il estime indiquées.</p>	<p>Demande au tribunal</p>
<p>Definition of "court"</p>	<p>(11) In this section, "court" has the same meaning as in subsection 118(2) of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>(11) Au présent article, « tribunal » s'entend au sens du paragraphe 118(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Définition de « tribunal »</p>
<p>Power to indemnify</p>	<p>(12) The Board may indemnify a present or former director of the Board and the director's heirs and legal representatives against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director is a party by reason of being or having been a director, if the director</p> <p>(a) acted honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Service having regard to its mandate; and</p> <p>(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that the director's conduct was lawful.</p>	<p>(12) Le conseil peut indemniser ses administrateurs ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en leur qualité d'administrateur, si :</p> <p>a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du Service, compte tenu de la mission de celui-ci;</p> <p>b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.</p>	<p>Pouvoir d'indemniser</p>
<p>Payable out of C.R.F.</p>	<p>(13) An amount that is payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(13) Les montants nécessaires aux indemnisations visées au présent article peuvent être prélevés sur le Trésor.</p>	<p>Paiements sur le Trésor</p>

Annual report

95.97 The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister an annual report on the operations of the Service for that year, and the Minister shall cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

95.97 Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil présente au ministre un rapport des activités du Service pour cet exercice. Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celles-ci suivant la réception de ce rapport.

Rapport annuel

4. Paragraph 96(b) of the Act is replaced by the following:

(b) for authorizing any full-time member of the Board or the Commissioner, the institutional head, or staff members or classes of staff members of the Service to exercise powers, perform duties or carry out functions that this Part assigns to the Board, the Commissioner or the institutional head;

4. L’alinéa 96b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en vue d’autoriser tout membre à temps plein du conseil, le commissaire, le directeur du pénitencier, ou tout agent ou toute catégorie d’agents du Service à exercer des pouvoirs et fonctions attribués par la présente partie au conseil, au commissaire ou au directeur du pénitencier;

5. The heading before section 97 and sections 97 and 98 of the Act are repealed.

5. L’intertitre précédant l’article 97 et les articles 97 et 98 de la même loi sont abrogés.

6. Section 99 is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Except as otherwise provided by this Part or by the regulations, the Board of Management of the Correctional Service of Canada, referred to in Part I, may make rules for authorizing any full-time member of the Board or staff members or classes of staff members of the Service to exercise or perform any power, duty or function that this Part assigns to the Board, the Commissioner or the institutional head.

6. L’article 99 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Sauf disposition contraire de la présente partie ou des règlements, le conseil de direction du Service correctionnel du Canada, mentionné à la partie I, peut établir des règles permettant à chacun de ses membres à temps plein ou à des agents ou des catégories d’agents du Service d’exercer des pouvoirs et fonctions attribués par la présente partie au conseil, au commissaire ou au directeur du pénitencier.

Board may make rules

Conseil peut établir des règles